

【真题】

在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【译文】 In China, hotpot has a history of more than 2000 years. In the very first beginning, it was popular in the coldest areas, and then it became prevalent in many places with all kinds of local characteristics. When eating hotpot, family members and friends will gather around the dining-table for a steaming hotpot putting in the middle. People can cook for themselves based on their own tastes, and put meat, seafood, vegetables and other ingredients into hotpot. They can comfortably chat with one another while enjoying their delicious food.

【逐句解析】

(1) 在中国火锅已有 2000 多年的历史，

【解析】原文首句比较长，我们在这里进行断句。分析原句发现，“在中国”是地点状语，“火锅”是主语，“已有”是谓语，“2000 多年的历史”是宾语，其中 xxx 年的历史可翻译为 a history of xxx years

【参考答案】 In China, hotpot has a history of more than 2000 years.

(2) 最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。

【解析】这是原句断句后的下半句。由于已经出现过“火锅”这个词，因此本句可用 it 指代做主语；本句中出现了并列句的标志——连接词“然后”，可用 and then 连接；“出现了”这个动词可以用介词 with 连接；“流行”：popular，“盛行”：prevalent；“地方特色的种类”： local varieties

【参考答案】 In the very first beginning, it was popular in the coldest areas, and then it became prevalent in many places with all kinds of local characteristics.

(3) 吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

【解析】“吃火锅时”是一个时间状语，与后文的“家人和朋友”形成逻辑上的主谓关系，因此可以用动词-ing 的现在分词形式进行表达；“桌子中间”与上一句的“桌边”有重合的部分，可用现在分词短语 putting in the middle 作后置定语修饰 hotpot；“热腾腾的”：steaming

【参考答案】 When eating hotpot, family members and friends will gather around the dining-table for a steaming hotpot

putting in the middle.

(4) 吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。

【解析】前文已经提过“吃火锅时”了，这里无需再次表达，可省译；后文进行了语序的调整，将“自己烹饪”和“放”形成并列结构，中间用连词 and 连接，“根据”则用 based on 表达；“配料”：ingredients

【参考答案】People can cook for themselves based on their own tastes, and put meat, seafood, vegetables and other ingredients into hotpot.

(5) 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【解析】前文已经提过“人们”，这里可以用代词 they 代替；“尽情聊天”其实隐含了“与他人聊天”的讯息，因此需要在译文中补出；“一边...一边...”可用 while 连接

【参考答案】They can comfortably chat with one another while enjoying their delicious food.